

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГАОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА**  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

---

Язык и коммуникация

---

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Контрастивная лингвистика  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Д. филол. н., доцент, профессор кафедры ТиПЛ Е.П. Буторина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 11 от 30.11.2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы .....	4
2. Структура дисциплины (модуля).....	5
3. Содержание дисциплины (модуля) .....	5
4. Образовательные технологии .....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	9
5.1 Система оценивания .....	9
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине (модулю) .....	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).....	12
6.1 Список источников и литературы .....	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ....	12
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) .....	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	13
9. Методические материалы .....	14
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий .....	14
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ . <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	11
9.3 Иные материалы..... <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
	13

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – формирование устойчивых представлений об актуальных проблемах, методах и сферах применения контрастивной лингвистики.

Задачи дисциплины:

- формирование представления о складывающейся интегральной науке исследования языкового разнообразия;
- формирование основы представления о научных дисциплинах, традиционно занимающихся сопоставлением языков;
- формирование представления о контрастивной лингвистике как прикладной дисциплине;
- формирование представления о кросс-культурной прагматике как актуальном направлении сопоставительных исследований.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-1 Способен адекватно общаться с представителями разных культур	ПК 1.1. Знает культурные особенности различных социумов	<i>Знать:</i> культурные особенности различных языковых сообществ <i>Уметь:</i> определять социокультурные особенности партнёра по коммуникации <i>Владеть:</i> навыками учёта значимых социокультурных особенностей в профессиональной коммуникации
	ПК 1.2. Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации	<i>Знать:</i> наиболее вероятные проблемы в общении, критерии успешной коммуникации <i>Уметь:</i> определять проблемные области коммуникативной ситуации <i>Владеть:</i> навыками предотвращения коммуникативной неудачи
	ПК 1.3. Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке	<i>Знать:</i> исторические и теоретические предпосылки различий между языками и культурами и их практической реализации в языке <i>Уметь:</i> определять значимые для успешной коммуникации различия <i>Владеть:</i> навыками построения успешной коммуникации

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Основы теории коммуникации» и «Лингвистическая прагматика».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Лингвистическая экспертиза», «Актуальные проблемы лингводидактики».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>6</b>	Лекции	<b>8</b>
	Семинары/лабораторные работы	<b>20</b>
	Самостоятельная работа	<b>62</b>
	Экзамен	<b>18</b>
	Всего:	<b>28</b>

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 часов, включая 18 академических часов подготовки к экзамену.

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Интегральная наука о языковом разнообразии	Науки, традиционно занимающиеся исследованием языкового разнообразия: компаративистика, ареальная лингвистика, лингвистическая типология. Прикладные сопоставительные исследования: контрастивная лингвистика и кросс-культурная прагматика. Основная проблематика и сферы применения результатов сопоставительных исследований.
2.	Компаративистика и ареальная лингвистика	Понятие языкового родства, языковой семьи, языкового союза. Основные языковые семьи и языковые союзы. Доказательство языкового родства. Базисная и культурная лексика. Регулярные фонетические соответствия. Этимология. Методы построения генеалогической классификации языков. Реконструкция. Языковой ареал. Лингвистическая картография. Генеалогическая плотность ареала. Актуальные проблемы компаративистики и

		ареальной лингвистики.
3.	Лингвистическая типология	<p>Проблема сравнимости языков. Источники данных в типологии. Типологические параметры. Тип выражения грамматических значений. Характер границы между морфемами. Локус маркирования, Тип ролевой кодировки в предикации. Базовый порядок слов. Типологическая однородность языковой семьи. Языковые контакты, конвергенция, диффузия. Генеалогическая и ареальная стабильность типологического параметра. Универсалии и фреквенталии. Иерархии. Семантические карты.</p> <p>Социальная типология языков. Признаки, значимые для социолингвистической типологии. Типология языковых ситуаций. Актуальные проблемы лингвистической типологии.</p>
4.	Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики	<p>Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Семное описание семантики слова. Контрастивная пара как предмет контрастивного описания. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики семантики слова</p>
5.	Методы контрастивной лингвистики	<p>Задачи и методы контрастивного и конфронтативного анализа. Анализ ошибок. Сопоставление на уровне системы, нормы и узуса. Методика контрастивных исследований.</p> <p>Сопоставление звукового строя языков: фонематика, фонетическая синтагматика, фонетическая трансформаторика. Просодика. Графика и орфография.</p> <p>Сопоставление грамматических категорий и средств синтаксической связи. Особенности актуального членения в разных языках.</p> <p>Сопоставление значения лексических единиц. Системы стилей и выражение стилистических категорий.</p> <p>Сопоставление «грамматики речи». Особенности диалога. Специфика организации внутритекстовых связей.</p>
6.	Методика контрастивного анализа лексики	<p>Внутренние и внешние средства номинации. Деривационные семантические категории. Мотивированность слова. Десемантизация лексических единиц. Идеографическая конкретизация. Экспрессивно-эмоциональная конкретизация. Функционально-стилистическая</p>

		конкретизация. Этапы контрастивного анализа лексики. Опыт контрастивного анализа лексики разных языков.
7.	Кросс-культурная прагматика	Кросс-культурная прагматика в контексте близких направлений лингвистики: зарубежная и отечественная традиции. Лингвистическая антропология. Лингвокультурология. Этнография коммуникации. Контрастивная прагматика и прикладная лингвистика. Кросс-культурная прагматика и интеракционная социолингвистика. Методы кросс-культурной прагматики. Дискурсивный, корпусный, инструментальный подходы. Актуальные проблемы и перспективы развития кросс-культурной прагматики.
8.	Контрастивные исследования коммуникативного поведения	Понятие коммуникативного поведения. Принципы описания коммуникативного поведения. Опыт контрастивного описания коммуникативного поведения
9.	Контрастивный анализ деловой коммуникации	Традиции сопоставления языков и культур для описания межкультурной деловой коммуникации. Классификация деловых культур. Типология коммуникативных неудач. Типичные дискурсивные ошибки. Сопоставление идиом и метафорических моделей. Сопоставление коммуникативных ситуаций в разных деловых культурах. Проблемы перевода документов.
10.	Контрастивный анализ в лингводидактике	Теории изучения второго языка и сопоставление языков. Теория принципов и параметров в зарубежной традиции преподавания языка. Параметры и языковые варианты. Сопоставление языков и анализ ошибок. Интерференция и перенос.

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	Интегральная наука о языковом разнообразии	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних

			заданий посредством электронной почты
2.	Компаративистика и ареальная лингвистика	Лекция 2. Семинар 2. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
3.	Лингвистическая типология	Лекция 3. Семинар 3. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
4.	Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики	Лекция 4. Семинар 4. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5.	Методы контрастивной лингвистики	Лекция 4. Семинар 5. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6.	Методика контрастивного анализа лексики	Лекция 4. Семинар 6. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
7.	Кросс-культурная прагматика	Лекция 4. Семинар 7. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
8.	Контрастивные исследования коммуникативного поведения	Лекция 4. Семинар 8. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
9.	Контрастивный анализ деловой коммуникации	Лекция 4.	Лекция с использованием презентации

		Семинар 9. Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
10.	Контрастивный анализ в лингводидактике	Лекция 4. Семинар 10. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением вопросов семинарского занятия Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- коллоквиум (разделы 1-5)	10 баллов	10 баллов
- коллоквиум (разделы 6-10)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – экзамен		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	

20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

## 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### Пример задания для текущей аттестации

Сопоставьте глаголы движения русского и французского языков по следующим признакам: активность (самостоятельность/несамостоятельность)  
направление (приближение/удаление)  
способ передвижения (пешком/транспортом).

Глаголы: приходить, уходить, приезжать, уезжать, приводить, уводить, привозить, увозить, arriver, partir, apporter, emporter.

Как вы бы объяснили носителю французского языка, изучающему русский язык, различия в семантике и употреблении этих глаголов?

### Вопросы к экзамену

1. Понятие языкового родства.
2. Языковые семьи и языковые союзы.
3. Базисная и культурная лексика.
4. Этимология.
5. Методы построения генеалогической классификации языков.
6. Языковой ареал. Лингвистическая картография.
7. Актуальные проблемы компаративистики и ареальной лингвистики.
8. Проблема сравнимости языков.
9. Типологические параметры.
10. Типологическая однородность языковой семьи.
11. Языковые контакты, конвергенция, диффузия.
12. Универсалии и фреквенталии.
13. Иерархии. Семантические карты.
14. Социальная типология языков.
15. Актуальные проблемы лингвистической типологии.
16. Задачи и методы контрастивного и конфронтативного анализа.
17. Анализ ошибок.
18. Сопоставление на уровне системы, нормы и узуса.
19. Сопоставление звукового строя языков.
20. Сопоставление грамматических категорий.
21. Сопоставление средств синтаксической связи.
22. Особенности актуального членения в разных языках.
23. Сопоставление значения лексических единиц.
24. Системы стилей и выражение стилистических категорий.
25. Сопоставление «грамматики речи». Особенности диалога.
26. Кросс-культурная прагматика и интеракционная социолингвистика.
27. Методы кросс-культурной прагматики.
28. Актуальные проблемы и перспективы развития кросс-культурной прагматики.
29. Классификация деловых культур.
30. Типология коммуникативных неудач. Типичные дискурсивные ошибки.
31. Сопоставление идиом и метафорических моделей.
32. Сопоставление коммуникативных ситуаций в разных деловых культурах.
33. Проблемы перевода документов.

34. Теории изучения второго языка и сопоставление языков.
35. Теория принципов и параметров в зарубежной традиции преподавания языка.
36. Понятие коммуникативного поведения и опыт его описания
37. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы
38. Контрастивная пара как предмет контрастивного описания
39. Семное описание семантики слова.
40. Этапы контрастивного анализа и опыт анализа лексики разных языков

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная

*Бразговская, Е. Е.* Семиотика. Языки и коды культуры : учебник и практикум для вузов / Е. Е. Бразговская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11201-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494286> (дата обращения: 24.03.2024).

*Маслова, В. А.* Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 208 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493419> (дата обращения: 24.03.2024).

*Махлина, С. Т.* Лингвистика и семиотика : учебник и практикум для вузов / С. Т. Махлина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14194-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496916> (дата обращения: 24.03.2024)

##### Дополнительная

*Алпатов, В. М.* История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471051> (дата обращения: 24.03.2024).

Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. М.: Академия. 2005  
Введение в науку о языке/ А.Е. Кибрик и др. М.: Буки Веди, 2019.

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Этимологические базы данных на сайте «Вавилонская башня»: <http://starling.rinet.ru>

Социолингвистический ресурс «Этнолог»: <http://www.ethnologue.com>

Типологическая база данных WALS, The World Atlas of Language Structures: <http://wals.info>

База данных по классификации языков мира «Глоттолог»: <https://glottolog.org/>

Топоров В.Н. Сравнительно-историческое языкознание.

<http://www.philology.ru/linguistics1/toporov-90.htm>

Старостин С.А. Два подхода к изучению истории языка. [http://www.znaniye-sila.ru/online/issue\\_2295.html](http://www.znaniye-sila.ru/online/issue_2295.html)

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Состав программного обеспечения:

*При проведении занятий без специального ПО (только демонстрация презентаций, пп.3-9 необходимо удалить)*

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным

программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских занятий**

Раздел 1. Интегральная наука о языковом разнообразии

Вопросы для обсуждения:

1. Науки, традиционно занимающиеся исследованием языкового разнообразия: компаративистика, ареальная лингвистика, лингвистическая типология.

2. Прикладные сопоставительные исследования: контрастивная лингвистика и кросс-культурная прагматика.

3. Основная проблематика

4. Сферы применения результатов сопоставительных исследований.

Раздел 2. Компаративистика и ареальная лингвистика

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие языкового родства, языковой семьи, языкового союза.

2. Основные языковые семьи и языковые союзы.

3. Доказательство языкового родства.

4. Базисная и культурная лексика.

5. Регулярные фонетические соответствия.
6. Этимология.
7. Методы построения генеалогической классификации языков.
8. Реконструкция.
9. Языковой ареал.
10. Лингвистическая картография.
11. Генеалогическая плотность ареала.
12. Актуальные проблемы компаративистики и ареальной лингвистики.

### Раздел 3. Лингвистическая типология

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема сравнимости языков.
2. Источники данных в типологии.
3. Типологические параметры.
4. Тип выражения грамматических значений.
5. Характер границы между морфемами.
6. Локус маркирования,
7. Тип ролевой кодировки в предикации.
8. Базовый порядок слов.
9. Типологическая однородность языковой семьи.
10. Языковые контакты, конвергенция, диффузия.
11. Генеалогическая и ареальная стабильность типологического параметра.
12. Универсалии и фреквенталии.
13. Иерархии. Семантические карты.
14. Социальная типология языков.
15. Признаки, значимые для социолингвистической типологии.
16. Типология языковых ситуаций.
17. Актуальные проблемы лингвистической типологии.

### Раздел 4. Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Межъязыковые и переводные соответствия.
2. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы.
3. Семное описание семантики слова.
4. Контрастивная пара как предмет контрастивного описания.
5. Эквиваленты и переводные соответствия.
6. Понятие национальной специфики семантики слова,

### Раздел 5. Методы контрастивной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Задачи и методы контрастивного и конфронтативного анализа.
2. Анализ ошибок.
3. Сопоставление на уровне системы, нормы и узуса.
4. Методика контрастивных исследований.
5. Сопоставление звукового строя языков: фонематика.
6. Фонетическая синтагматика.
7. Фонетическая трансформаторика.
8. Просодика.
9. Графика и орфография.
10. Сопоставление грамматических категорий
11. Сопоставление средств синтаксической связи.
12. Особенности актуального членения в разных языках.

13. Сопоставление значения лексических единиц.
14. Системы стилей и выражение стилистических категорий.
15. Сопоставление «грамматики речи».
16. Особенности диалога.
17. Специфика организации внутритекстовых связей.

#### Раздел 6. Методика контрастивного анализа лексики

Вопросы для обсуждения:

1. Внутренние и внешние средства номинации.
2. Деривационные семантические категории.
3. Мотивированность слова.
4. Десемантизация лексических единиц.
5. Идеографическая конкретизация.
6. Экспрессивно-эмоциональная конкретизация.
7. Функционально-стилистическая конкретизация.
8. Этапы контрастивного анализа лексики.
9. Опыт контрастивного анализа лексики разных языков.

#### Раздел 7. Кросс-культурная прагматика

Вопросы для обсуждения:

1. Кросс-культурная прагматика в контексте близких направлений лингвистики: зарубежная и отечественная традиции.
2. Лингвистическая антропология.
3. Лингвокультурология.
4. Этнография коммуникации.
5. Контрастивная прагматика и прикладная лингвистика.
6. Кросс-культурная прагматика и интеракционная социолингвистика.
7. Методы кросс-культурной прагматики.
8. Дискурсивный, корпусный, инструментальный подходы.
9. Актуальные проблемы и перспективы развития кросс-культурной прагматики.

#### Раздел 8. Контрастивные исследования коммуникативного поведения

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие коммуникативного поведения.
2. Принципы описания коммуникативного поведения.
3. Опыт контрастивного описания коммуникативного поведения

#### Раздел 9. Сопоставление языков и деловая коммуникация

Вопросы для обсуждения:

1. Традиции сопоставления языков и культур для описания межкультурной деловой коммуникации.
2. Классификация деловых культур.
3. Типология коммуникативных неудач.
4. Типичные дискурсивные ошибки.
5. Сопоставление идиом и метафорических моделей.
6. Сопоставление коммуникативных ситуаций в разных деловых культурах.
7. Проблемы перевода документов.

## Раздел 10. Сопоставление языков и лингводидактика

Вопросы для обсуждения:

1. Теории изучения второго языка и сопоставление языков.
2. Теория принципов и параметров в зарубежной традиции преподавания языка.
3. Параметры и языковые варианты.
4. Сопоставление языков и анализ ошибок.
5. Интерференция и перенос.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики.

Цель дисциплины – формирование устойчивых представлений об актуальных проблемах, методах и сферах применения контрастивной лингвистики.

Задачи дисциплины:

- формирование представления о складывающейся интегральной науке исследования языкового разнообразия;
- формирование основы представления о научных дисциплинах, традиционно занимающихся сопоставлением языков;
- формирование представления о контрастивной лингвистике как прикладной дисциплине;
- формирование представления о кросс-культурной прагматике как актуальном направлении сопоставительных исследований.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен адекватно общаться с представителями разных культур

Индикаторы:

ПК 1.1. Знает культурные особенности различных социумов

ПК 1.2. Определяет потенциальные проблемы в общении и предотвращает неуспех коммуникации

ПК 1.3. Имеет представление об исторических и теоретических предпосылках различий между языками и культурами и их практической реализации в языке

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:*

культурные особенности различных языковых сообществ;  
наиболее вероятные проблемы в общении, критерии успешной коммуникации;  
исторические и теоретические предпосылки различий между языками и культурами и их практической реализации в языке;

*Уметь:*

определять социокультурные особенности партнёра по коммуникации;  
определять проблемные области коммуникативной ситуации;  
определять значимые для успешной коммуникации различия;

*Владеть:*

навыками учёта значимых социокультурных особенностей в профессиональной коммуникации;

навыками предотвращения коммуникативной неудачи;

навыками построения успешной коммуникации.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.